Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział: Nie podnoś — ręki swojej na — chłopca ani nie czyń mu nic. Teraz bowiem poznałem, że boisz się — Boga ty, a nie oszczędziłeś — syna twego — umiłowanego dla Mnie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Nie podnoś swej ręki na chłopca i nie czyń mu nic, bo teraz wiem, że ty boisz się Boga* i** nie odmówiłeś Mi swego syna, swego jedynaka.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie podnoś ręki na chłopca! — usłyszał. — Nie czyń mu żadnej krzywdy. Tak! Teraz wiem, że boisz się Boga, bo nie odmówiłeś Mi nawet swego syna, swego jedynaka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Anioł* powiedział: Nie podnoś ręki na chłopca i nic mu nie czyń, bo teraz wiem, że boisz się Boga i nie odmówiłeś mi swego jedynego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Anioł: Nie wyciągaj ręki twej na dziecię, i nie czyń mu nic; bom teraz doznał, iż się ty boisz Boga, i nie sfolgowałeś synowi twemu, jedynemu twemu, dla mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Nie ściągaj ręki twej na dziecię ani mu czyń namniej: terazem doznał, że się boisz Boga i nie sfolgowałeś jedynemu synowi twemu dla mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Anioł] powiedział mu: Nie podnoś ręki na chłopca i nie czyń mu nic złego! Teraz poznałem, że boisz się Boga, bo nie odmówiłeś Mi nawet twego jedynego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Nie podnoś ręki na chłopca i nie czyń mu nic, bo teraz wiem, że boisz się Boga, gdyż nie wzbraniałeś się ofiarować mi jedynego syna swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I anioł powiedział: Nie podnoś ręki na chłopca i nie rób mu krzywdy, gdyż teraz wiem, że boisz się Boga i nie wahałeś się ofiarować Mi jedynego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł mówił dalej: „Nie podnoś ręki na tego chłopca i nie czyń mu nic złego. Teraz wiem, że boisz się Boga, gdyż nie odmówiłeś mi swojego jedynego syna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy tamten: - Nie podnoś ręki na chłopca i nie rób mu nic złego! Otom się bowiem przekonał, że czcisz Boga i nie odmówiłeś mi nawet swego syna-

[1)] Bojaźń Boża nie ozn. tylko lęku, ale pierwszeństwo na liście wartości, bezgraniczne zaufanie do Niego i Jego Słowa.
[2)] Spójnik w tym przyp. wyjaśniający, tj. tak że, <x>10 22:12</x>L.
[3)] Wg G: swego ukochanego, τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ, pod. <x>10 22:16</x>.

			jedynaka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział [anioł w imieniu Boga]: Nie wyciągaj ręki na chłopca! i nic mu nie rób, bo teraz poznałem, że boisz się Boga i nie odmówiłeś Mi twojego jedynego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Не накладай руки твоєї на дитину, і не вчини їй нічого; бо тепер Я пізнав, що ти боїшся Бога, і не пощадив твого улюбленого сина задля мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Nie wyciągaj twojej ręki na chłopca oraz nic mu nie rób; gdyż teraz wiem, że jesteś bogobojnym i z Mojego powodu nie oszczędzałeś twego syna, twojego jedynaka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on przemówił: ”Nie wyciągaj ręki na chłopca i w ogóle nic mu nie czyń, bo teraz naprawdę wiem, że boisz się Boga, gdyż nie odmówiłeś mi swego syna, swego jedynaka”.